

德国

FESTIVAL DES DEUTSCHEN FILMS
FESTIVAL OF GERMAN CINEMA IN CHINA

2023

电影节

3月24日-4月2日
Mar 24 - Apr 2

观影手册
Programme

© pandora film

The Festival of German Cinema 2023 is the postponed edition from December 2022

FESTIVAL DES DEUTSCHEN FILMS

FESTIVAL OF GERMAN CINEMA IN CHINA

2023

德国电影展

**2023年德国电影展（由2022年延期举办）
德国驻华大使傅融博士寄语**

我很高兴能在第十届德国电影展举办之际向大家发来问候。

去年我们纪念了一件大事：中德建立外交关系50周年。紧密的政治交往和经济往来之外，恰是民间社会的交流对双边关系在过去50载的发展起着重要的塑造作用，尤为突出的是多种多样的跨文化交流，不论媒介是语言、艺术和音乐，还是电影。

电影将我们带入另一个世界，让我们仿佛亲身经历他人的命运；电影为差异视角、不同生活体验和奇思妙想打开空间；电影可以引发震惊，唤醒人心；电影能够给予社会中被忽视的群体一个发声的机会；电影促人思考，推动对话，也包括敏感话题。

德国电影展如今已成为在华德国文化日程的固定组成部分。过去10年里，德国电影展在中国银幕上展映了129部类型多样的德国电影，为中国观众带来了许多平时无法在中国影院欣赏到的德国电影。

这一次，等待我们的也是精选出的在过去几年大获成功的德国剧情片和纪录片，主题十分丰富，从移民和人权，到关于公正与不公的讨论和东西德的历史，再到非传统的爱情关系和我们星球的未来。

我衷心感谢德国电影协会、歌德学院和所有为电影展不遗余力付出的人士，在你们的努力下，电影展在经历去年年底疫情带来的冲击后现在终于得以补办。希望你们和我们大家都能拥有轻松愉悦、新颖有趣的观影感受！

Message from the Ambassador of the Federal Republic of Germany to the People's Republic of China, Dr Patricia Flor, on the occasion of the 2023 Festival of German Cinema (postponed from 2022)

It is my pleasure to welcome you to the 10th edition of the Festival of German Cinema in China.

Last year we also celebrated a major anniversary: 50 years of diplomatic relations between Germany and China. Alongside our close political and economic ties, our bilateral relations have also been greatly influenced by contacts between our civil societies. In particular, this includes the diverse intercultural exchange in the fields of language, art, music – and film.

Films allow us to escape within a split second to a completely different world – they let us experience the fate of others at very close quarters. Films confront us with different and new perspectives, realities and dreams. They can shock us and shake us up. Films can give a voice to those who are not normally heard. Films encourage us to reflect, and foster dialogue, not least on sensitive and critical issues.

The Festival of German Cinema in China has become an integral part of the German culture scene in China. Over the last 10 years, the organisers have successfully managed to bring 129 German films onto Chinese cinema screens. By doing so, the festival has introduced the Chinese public to a wide range of films which would not normally be shown in cinemas here.

This time around, we can again look forward to a manifold selection of renowned German feature films and documentaries from the past years. The films cover a whole array of topics, from migration and human rights, to questions of right and wrong and the history of West and East Germany, as well as unconventional love and the future of our planet.

I would like to sincerely thank German Films, the Goethe-Institut and all other supporters who went to great pains to finally make the festival happen after the disruption at the end of last year due to the pandemic. I wish all of you and us an entertaining and inspiring festival!

**Grußwort
der Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland
in der Volksrepublik China,
Dr. Patricia Flor,
zum 2023 Festival des Deutschen Films in China
(verschoben von 2022)**

Ich freue mich, dass ich Sie zum 10. Festival des Deutschen Films in China willkommen heißen darf.

Im letzten Jahr haben auch wir ein großes Jubiläum gefeiert: 50 Jahre diplomatische Beziehungen zwischen Deutschland und China. Neben unseren engen politischen und wirtschaftlichen Verbindungen haben gerade die zivilgesellschaftlichen Kontakte unser bilaterales Verhältnis in den letzten fünf Jahrzehnten maßgeblich geprägt. Hierzu zählt insbesondere der vielfältige interkulturelle Austausch, sei es über Sprache, Kunst, Musik – oder Film.

Filme entführen uns in eine andere Welt, lassen uns das Schicksal anderer hautnah miterleben. Filme eröffnen Räume für neue Perspektiven, Lebensrealitäten und Träume. Sie können schockieren und aufrütteln. Sie können Menschen eine Stimme geben, die in unserer Gesellschaft überhört werden. Filme regen zum Nachdenken an und fördern den Dialog, auch zu kritischen Themen.

Das Festival des Deutschen Films ist mittlerweile fester Bestandteil der deutschen Kulturszene in China. In den vergangenen 10 Jahren ist es German Films gelungen, 129 deutsche Filme unterschiedlichster Genres auf die hiesigen Leinwände zu bringen. Damit bietet das Festival ein Filmangebot für chinesisches Publikum, das sonst in den hiesigen Kinos nicht zu sehen wäre.

Auch dieses Mal erwartet uns eine facettenreiche Auswahl erfolgreicher deutscher Spielfilme und Dokumentationen aus den letzten Jahren. Das Themenspektrum reicht von Migration und Menschenrechte über Fragen von Recht und Unrecht und Ost- und Westgeschichte bis hin zu unkonventionellen Liebesbeziehungen und der Zukunft unseres Planeten.

Ich bedanke mich herzlich bei German Films, dem Goethe-Institut und allen Unterstützern, die sich unermüdlich dafür eingesetzt haben, dass das Festival nach den pandemiebedingten Turbulenzen Ende des letzten Jahres nun doch noch nachgeholt werden kann. Ich wünsche Ihnen und uns allen einen unterhaltsamen und anregenden Filmgenuss!



傅融博士

德国驻华大使

Dr. Patricia Hildegard Flor, Botschafterin,
Deutsche Botschaft Peking

Dr. Patricia Hildegard Flor, Ambassador,
German Embassy Beijing

2023年德国电影展主办方寄语

欢迎各位莅临2022年德国电影展。本届影展由德国电影协会主办，北京德国文化中心·歌德学院（中国）及百老汇影城共同协办。

按照惯例，本届德国电影展依然会向各位国内外观众放映一些大受好评的2022年德国新片。在线下文化交流变得困难的当下，这是个向中国观众展示德国导演和演员作品的绝佳机会。虽然可能暂时无法当面交流分享，但我们很高兴能为大家介绍今年这些以多样的艺术手法来叙事，并连接了现在和过去的优秀影片。

我们的开幕影片《库尔纳兹诉小布什》不仅获得了2022年柏林电影节金熊奖最佳电影的提名，其女主角梅尔滕·卡普坦也斩获银熊奖最佳表演奖，同时该片还一并获得银熊奖最佳剧本奖项。该片以真实的故事背景为基础，讲述了一位德国土耳其裔母亲，为了无罪证却被关进塔摩监狱的儿子，四处奔走为儿子要回自由的故事。

通过影片《美诺》，我们可以洞悉一对老年夫妻的艰难选择以及为了重新找回彼此，再次发掘婚姻基础的重要性。六十多岁的夫妻朱迪塔和埃里克因妻子病情恶化，不得不共同面对疾病带来的羞耻、失望、期待以及不断变化的希望。

绍卡特·阿明导演的《入学考试》获得了北京国际电影节天坛奖最佳影片提名。影片女主角罗金在准备大学入学考试期间，因未婚夫失踪而患上抑郁症。她的姐姐石兰也饱受不幸婚姻的折磨。此次考试将是个转折，如果罗金没能通过考试，父亲将强迫她接受一场包办婚姻。姐妹俩因此承受了来自家庭和学校的巨大压力。

今年的音乐纪录片《爱、马克与死亡》极具亮点，导演卡姆·卡亚向观众展示了土耳其劳工及其后代所创作的音乐——独立却不为人知。在音乐和散文性叙事中，导演透过镜头呈现了这种被遗忘亚文化的独特活力。

《浮云世态》讲了一个公元2054年的世界。这个时代里三个叛逆青年踏上了寻找久违自然之美的旅程，希望能了解这个星球的过去。当他们找到了去往2020年的钥匙，发现当时依旧五彩，未来依旧可

期。可惜，浮云世态。在这部不同寻常的公路电影中，虚构与科学事实相结合，探讨了 we 这个时代最紧迫的问题：野生动物的灭绝问题。

我们相信，接下来的两周，观众将能观赏到众多有趣的影片。我们期待着和大家有趣的邂逅和有价值的交流。最后，感谢所有的合作伙伴，让本次影展顺利举办。

西蒙娜·鲍曼
德国电影协会总经理

欧彬
北京德国文化中心·歌德学院（中国）院长

Welcoming Words from the Organizers

Welcome to the 10th edition of the Festival of German Cinema in China, which is organized by German Films with the support of the Goethe-Institut China and Broadway Cinemas.

The Festival of German Cinema traditionally presents some of the best new German films that have been successfully shown to an international audience in 2022. This is a great opportunity for the Chinese audience to see the work of German directors and actors, especially in these times where in-person cultural exchange is difficult. And while we may – for the time being – not be able to meet in person, we are glad to present a choice of movies that link present and past, and show a broad range of artistic approaches to tell their stories.

With our opening film *RABIYE KURNAZ VS. GEORG W. BUSCH* by Andreas Dresen, we not only show our audience a film that was nominated for the Golden Berlin Bear - Best movie at the Berlinale 2022, but also with the Silver Bear for the best acting performance by a leading actress Meltem Kaptan, and it was awarded the Silver Berlin Bear for the best screenplay. The film is the true story of a German-Turkish mother that is fighting to free her son Murat, who was sent to Guantanamo without any evidence of committing a crime.

With *QUIET FREEDOM* we explore a long-married couple's difficult choices, and the need to rediscover the foundation of their marriage to find each other again. Juditha and Erik, both in their 60s, are facing the wife's illness. They face the shame and disappointment related to it, as well as expectations and ever-changing hopes.

THE EXAM by Shawkat Amin was nominated for best movie at the Beijing International Film Festival, tells the story of Rojin, a heartbroken young woman who is suffering from depression after the disappearance of her fiancé while preparing for her university entrance exam. Rojin and her older sister Shilan, who is unhappily married, are under pressure as their father wants to force Rojin into marriage if she fails the exam.

Our musical documentary highlight *LOVE, D-MARKS AND DEATH* by Cem Kaya shows us the independent, and as of yet, unknown music of Turkish guest worker immigrants and their grandchildren in Germany. In a musical and essay form, Cem Kaya shares insights into the unique liveliness of this forgotten subculture.

EVERYTHING WILL CHANGE shows us the world in 2054, where three young rebels go on a journey to find traces of the long-lost beauty of nature, hoping to discover what happened to their planet. The answer lies in the past and when they find the key to a decade – the 2020s – when a colourful future was still possible. Everything changes. In this unusual road movie, fiction meets scientific fact to explore the most pressing question of our time: the extinction of wildlife.

We trust the audience will find many interesting films during the next two weeks. We are looking forward to interesting encounters and good talks, and would like to thank all our partners who made this event possible.

Simone Baumann
Managing Director
German Films



Robin Mallick
Director
Goethe-Institut China



影展大使介绍 INTRODUCTION OF FESTIVAL AMBASSADOR



黄尧 Huang Yao
影展大使
Festival Ambassador

黄尧，1994年9月6日出生，曾主演电影《过春天》，在其中饰演16岁的单非少女佩佩，并凭借该片获得第2届平遥国际影展费穆荣誉最佳女演员、第13届亚洲电影大奖最佳新演员奖（提名）、第26届北京大学生电影节最佳新人奖等奖项。2021年电视剧《山海情》热播，黄尧饰演了走出家乡、返回家乡、建设家乡的女孩子白麦苗，并因此获得第27届上海电视节白玉兰奖最佳女配角。2022年，黄尧在电影《白塔之光》中饰演青年摄影师欧阳文慧，并凭借此片入围第73届柏林电影节主竞赛单元。此外，黄尧还曾主演《沉默的真相》《奇迹·笨小孩》《绝地追击》《鸣龙少年》等影视作品。

Huang Yao (born Sept. 6, 1994) rose to fame with her leading role in *The Crossing* (2018), where she played the 16-year-old Peipei who travels between mainland China and Hong Kong every day and is drawn into smuggling. Her brilliant performance in this film won her the Best Actress of Fei Mu Awards in the 2nd Pingyao Crouching Tiger Hidden Dragon International Film Festival (2018) and a nomination as Best New Performer in the 26th Beijing College Student Film Festival (2019). In 2021, she starred in the hit drama *Mingning Town*, playing Bai Maimiao, a girl who returns to her homeland with the determination to thrive in its economy. Huang also received the Magnolia Award for Best Performance by an Actress in a Supporting Role in a Television Series at the Shanghai International TV Festival (2021). Her recent appearance as the leading actress in *The Shadowless Tower* (2023) has been nominated in 73th Berlin International Film Festival in 2023.

Huang appeared in many other films or TV series, including *The Long Night*, *Nice View*, *Raid on the Lethal Zone*, *The Hope*.

影视作品

过春天，2018
沉默的真相，2020
山海情，2021
对手，2021
奇迹·笨小孩，2022
县委大院，2022
海的尽头是草原，2022
遇见你之后，2022
白塔之光，2023
鸣龙少年，2023
绝地追击，2023
我家的医生，2021
外婆的新世界，2023

Essential filmography

The Crossing, 2018
The Long Night, 2020
Mingning Town, 2021
Enemy, 2021
Nice View, 2022
Bright Future, 2022
In search of Lost Time, 2022
The Italian Recipe, 2022
The Shadowless Tower, 2023
The Hope, 2023
Raid on the Lethal Zone, 2023
My Doctor, 2021
Gone Grandma, 2023

选片顾问介绍 FILM SELECTION ADVISORS



李迅 Li Xun
选片顾问 Advisor

李迅，中国电影艺术研究中心（中国电影资料馆）资深研究员，硕士生导师。研究领域：电影理论 欧美电影 电影节研究。讲授课程：电影美学，世界电影创作趋势。北京国际电影节 VR 展映单元发起人。上海国际电影节金爵奖选片评审。金鸡国际影展选片评审。在《夏洛特烦恼》《九层妖塔》《绝世高手》《地球最后的夜晚》《温暖的抱抱》《漫长的告白》等数十个电影项目中担任策划或剧本顾问。

Li Xun is a senior researcher and postgraduate tutor at the China Film Art Research Center (China Film Archive). His research and teaching is mainly focused on film theories, European and American films, and film festivals. Teaching courses: film aesthetics, international filmmaking trends. He is the Co-founder of VR Beijing Unit of the Beijing International Film Festival. Film selection jury of Shanghai International Film Festival Golden Goblet Awards and Golden Rooster International Film Section. He has worked as associate producer and script consultant in dozens of film projects such as Goodbye Mr. Loser, Chronicles of the Ghostly Tribe, The one, Long Day's Journey Into Night, Warm Hug and Yanagawa.



沙丹 Sha Dan
选片顾问 Advisor

沙丹，策展人、电影史研究者、影评人，长期从事艺术影院管理和节目策划工作。学术研究方面侧重于华语电影历史与批评，著有《幕味：重访影史与策展实践》等。

Sha Dan is a curator, a researcher of film history and a film critic, and has been engaging in the management of art cinemas and program planning for a long time. His academic research focuses on the history and criticism of Chinese films, he is the author of "Movie: Revisiting the Film History and Curatorial Practice".



郑陆心源 Zheng Lu Xinyuan
选片顾问 Advisor

郑陆心源，视觉实践者。她最新论文的电影《Jet Lag》入选2022柏林电影节论坛单元，南特三大洲电影节国际竞赛。其长片首作《她房间里的云》获第49届鹿特丹国际电影节金虎奖，第44届香港国际电影节火鸟奖（华语）。短片作品曾参与纽约Tribeca电影节、西宁FIRST青年电影展、CIFF中国独立影展等。她从平面摄影、街头艺术，到展场与动态影像，探索着媒材与表达的形式和边界。

Zheng Lu Xinyuan is a filmmaker and visual artist based in Hangzhou, China. Her recent essay film Jet Lag (2022) premiered at 72nd Berlinale, Forum. Xinyuan's feature debut The Cloud in Her Room (2020) won the Tiger Award at Rotterdam International Film Festival. Previously, her short films were selected into various film festivals such as Tribeca Film Festival, First Xining International Film Festival, China Independent Film Festival amongst others. Xinyuan cultivates a personal visual practice that explores the boundaries of various media as well as of articulation itself.





电影简介
FILM PROGRAMME

本单元影片将在百老汇影城放映。
Presented at Broadway Cinemas.



© Komplizen Film

LE PRINCE 王子

也许他们本不应该相遇，但命运不希望如此。莫妮卡和约瑟夫。她是一个策展人，他是一个来自刚果的移民，一个过去和现在都不清楚的商人。他们在一次警察突袭酒吧的行动中相遇，当时他们之间擦出了许多火花。一个低调的爱情故事，一个没有悲情的情节，一个关于爱的模糊性质和不可能通过理性克服的脆弱故事。

德国 2021年 / Germany 2021

导演：丽莎·比尔沃斯 / Director: Lisa Bierwirth

剧情 125分钟 / Feature 125 Minutes

德语、英语、法语，中英文字幕

In German, English, French with Chinese and English subtitles

Perhaps they should never have met, but fate wanted otherwise. Monika and Joseph. She is a curator, he is an immigrant from Congo, a businessman with an unclear past and present. They meet during a police raid at a bar, when the first of many sparks flies between them. An understated love story, a melodrama without pathos, a fragile story about the ambiguous nature of love and the impossibility of overcoming it through reason.



© Mitosfilm

THE EXAM 入学考试

因未婚夫失踪而患上抑郁症的少女罗金正在准备大学入学考试。如果她失败了，她将不得不经历一场父母安排的包办婚姻。但如果她真的考上了，她将获得自由，避免踏上姐姐石兰的老路——她不幸嫁给了一个保守的男人，要求她成为一个合格的家庭主妇。看到妹妹为实现这个梦想而奋斗，石兰不顾一切地想尽一切办法让妹妹通过考试。这一决定让姐妹俩承受着来自家庭和学校环境的巨大压力，因为她们被卷入了一个庞大的腐败网络，这个腐败网络贯穿社会的各个部分。

德国，伊拉克-库尔德斯坦，卡塔尔 2021年

Germany, Iraqi-Kurdistan, Qatar 2021

导演：绍卡特·阿明·科尔基 / Director: Shawkat Amin KORKI

剧情 89分钟 / Feature 89 Minutes

库尔德语，中英文字幕

In Kurdish with Chinese and English subtitles

Rojin, a heartbroken young woman who is suffering from depression after the disappearance of her fiancé, is preparing for her university entrance exam. If she fails, her father will force her into marriage. If she succeeds, however, she might lead a more emancipated life and avoid the fate of her older sister Shilan, who is unhappily married to a conservative man who demands her to be a proper housewife. Seeing that her younger sister struggles to achieve that dream, Shilan becomes desperate to make her pass the exam by any means necessary. This decision puts the sisters under immense pressure from their environment both at home and in school, as they become entangled in a huge network of corruption that is connected through all parts of society.



© Wolfgang Ennenbach

DAUGHTERS 女儿们 TÖCHTER

玛莎和贝蒂已经相识二十年了，她们决定要突破自己。她们的目标就在前面，而灾难却在后面隐约可见。这两个最好的朋友也有共同的问题，那就是与她们各自的父亲之间的问题，这些问题已经暗藏许久，未解决的关系像风暴云一样笼罩着他们，充斥着责备、恐惧和未说出口的伤害。在一个死胡同里浪费口舌，毫无澄清或和解的机会。但是，当玛莎意识到她的父亲只是为了在马焦雷湖上再次见到他生命中的伟大爱人而假装死亡的愿望时，贝蒂却在哀悼她的继父，据说他多年前就已经去世了。

德国 2021年 / Germany 2021

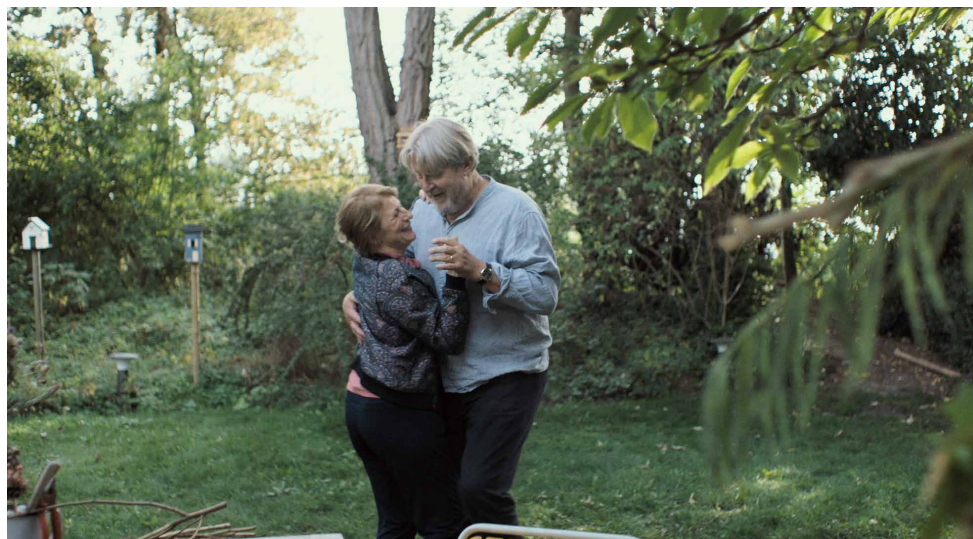
导演：娜娜·诺伊尔 / Director: Nana Neul

剧情 122分钟 / Feature 122 Minutes

德语，中英文字幕

In German with Chinese and English subtitles

Martha and Betty have known each other for twenty years and they have decided to break through. Their goal is in front of them, with disaster looming from behind. What the two best friends also share are problems with their fathers that have been smoldering for ages: unresolved relationships that hang over them like storm clouds; filled to the brim with reproaches, fears and unspoken hurts. Wasted debates on a dead track - with no chance of clarification or reconciliation. But while Martha realizes that her father has only faked his death wish in order to see the great love of his life again on Lake Maggiore, Betty mourns her stepfather, who supposedly died years ago.



© Tamtam Film

QUIET FREEDOM

美诺

EIN GROSSES VERSPRECHEN

最近退休的埃里克正期待着工作后的一些冒险，并享受他的家庭。这些计划被抛到了脑后，因为他的妻子朱迪塔的病情不断加重，这一残酷的现实导致他自己的健康恶化。朱迪塔拒绝接受任何外部帮助，而埃里克则在压力下屈服。《美诺》探讨了一对结婚多年的夫妇的艰难选择，以及重新发现他们的婚姻基础以重新找到对方的必要性。60多岁的朱迪塔和埃里克正面临着妻子的疾病、与之相关的羞耻和失望，以及期望和不断变化的希望。一对夫妇需要重新发现他们婚姻的基础，以重新找到对方。

德国 2021年 / Germany 2021

导演：温德拉·诺尔勒 / Director: Wendla Nölle

剧情 88分钟 / Feature 88 Minutes

德语，中英文字幕

In German with Chinese and English subtitles

该片将与导演温德拉·诺尔勒进行映后访谈

Q&A with director Wendla Nölle

Erik, recently retired, is looking forward to some post-work adventure and to enjoy his family. These plans are thrown into doubt as the harsh reality of his wife Juditha's accelerating illness causes his own health to deteriorate. Juditha refuses to accept any outside help as Erik buckles under the pressure. QUIET FREEDOM explores a long-married couple's difficult choices and the need to rediscover the foundation of their marriage to find each other again. Juditha and Erik in their 60s are facing the wife's illness, the shame and disappointment related to it, as well as expectations and ever-changing hopes. A couple will need to rediscover the foundation of their marriage to find each other again.



© pandora film

RABIYE KURNAZ VS GEORGE W. BUSH 库尔纳兹诉小布什 RABIYE KURNAZ GEGEN GEORGE W. BUSH

拉比耶·库尔纳兹是一个你通常可能称之为普通的女人，但她是一个真正的强者，可以照顾她的孩子和更多的事情。2001年9月11日袭击事件发生后不久，她的儿子穆拉特被指控犯有恐怖主义罪行，并被送往关塔那摩监狱营（首批）。这标志着这位坚定的德裔土耳其妇女开始了进入世界政治中心的旅程。她的人权律师伯恩哈德·多克很快就完全站在了她这边（就像她身边的几乎所有人一样）——一起为释放她的儿子而战——用她自学的英语，一直到华盛顿特区的最高法院。

德国 2022 年 / Germany 2022

导演：安德里亚斯·德里森 / Director: Andreas Dresen

剧情 119 分钟 / Feature 119 Minutes

德语、土耳其语、英语，中英文字幕

In German, Turkish, English with Chinese and English subtitles

该片将作为开幕影片并与编剧莱拉·斯蒂勒进行映后访谈

Opening Film & Q&A with scriptwriter Laila Stieler

Rabiye Kurnaz is someone you might generally call an ordinary woman, except that she is a real dynamo. Taking care of her children and much more. Shortly after the attacks of September 11, 2001, her son Murat is accused of terrorism and is (one of the first) shipped off to Guantanamo prison camp. This marks the beginning of a journey into the heart of world politics for this resolute German-Turkish woman. Together with human rights lawyer Bernhard Docke, whom she soon has completely on her side (like almost everyone around her), she battles for the release of her son – using her very own brand of self-taught English – all the way to the Supreme Court in Washington, D.C.



© FlareFilm

EVERYTHING WILL CHANGE 浮云世态

在反乌托邦的 2054 年，三个年轻的叛军踏上了寻找久违的自然之美的旅程，希望能发现他们的星球上发生了什么。答案就在过去，当他们找到了一个十年的钥匙——2020 年代——当一个丰富多彩的未来仍然是可能的时候，一切都改变了。在这部不同寻常的公路电影中，虚构与科学事实相结合，探讨了 we 这个时代最紧迫的问题：野生动物的灭绝问题。

德国，荷兰 2022 年 / Germany, Netherlands 2022

导演：马腾·佩尔西尔 / Director: Marten Persiel

公路电影，混合 93 分钟 / Road Movie, Hybrid 93 Minutes

德语、英语，中英文字幕

In German, English with Chinese and English subtitles

该片将与导演马腾·佩尔西尔、制片人凯瑟琳娜·伯格菲尔德进行映后访谈

Q&A with director Marten Persiel and producer Katharina Bergfeld

In a dystopian 2054, three young rebels go on a journey to find traces of the long lost beauty of nature, hoping to discover what happened to their planet. The answer lies in the past and when they find the key to a decade – the 2020s – when a colourful future was still possible, everything changes. In this unusual road movie, fiction meets scientific fact to explore the most pressing question of our time: the extinction of wildlife.



© film faust

LOVE, DEUTSCHMARKS AND DEATH 爱、马克与死亡 LIEBE, D-MARK UND TOD

爱、马克与死亡是一部关于移居德国的土耳其客工和他们的孙子的独立的、至今仍不为人知的音乐的纪录片。以音乐和散文的形式，卡姆·卡亚分享了对这种被遗忘的亚文化的独特活力的洞察力。1960年代初，德意志联邦共和国招募了来自安纳托利亚和土耳其其他地区的所谓客籍工人。从一开始，就有一种东西始终伴随着他们，并成为他们文化的一部分：他们的音乐——在异国他乡的一片家园。多年来，独立的音乐方向在德国发展起来，而在他们的祖国却没有这种形式。

德国 2022 年 / Germany 2022

导演：卡姆·卡亚 / Director: Cem Kaya

纪录片 96 分钟 / Documentary 96 Minutes

德语、土耳其语、英语，中英文字幕

In German, Turkish, English with Chinese and English subtitles

该片将与导演卡姆·卡亚进行映后访谈

Q&A with director Cem Kaya

LOVE, DEUTSCHMARKS AND DEATH is a documentary film about the independent, and as of yet, unknown music of emigrated Turkish guest workers and their grandchildren in Germany. In a musical and essayistic form, Cem Kaya shares insights into the unique liveliness of this forgotten subculture.



特别活动及放映
SPECIAL EVENTS & SCREENINGS

本单元影片将在
北京德国文化中心·歌德学院(中国)放映。
Presented at the Goethe-Institut China.



© constantin film

特别放映 / Special Screenings

CONTRA 最强辩手

理查德·波尔教授在座无虚席的讲台上侮辱了一名女法学生娜依玛·哈米德，面临着被解雇的危险。当这一事件的视频流传开来时，大学校长亚历山大·兰普雷希特给了他的长期同事最后一个机会来进行补偿。如果这位教授能成功地指导奈玛赢得全国性的辩论赛，他在纪律委员会面前赎罪的机会就会大增。波尔和娜依玛对一起工作的想法同样感到震惊，但随着时间的推移，这对不可能的组合获得了第一次成功。也就是说，直到娜依玛意识到她所参与的多元文化的童话故事实际上只为一个目的而设置的，即挽救大学的声誉。

德国 2021 年 / Germany 2021

导演：宋克·沃特曼 / Director: Sönke Wortmann

剧情，喜剧 108 分钟 / Feature, Comedy 108 Minutes

德语，中英文字幕

In German with Chinese and English subtitles

One xenophobic remark too many: Professor Richard Pohl (Christoph Maria Herbst) is in danger of being fired from his position at the university after insulting a female law student, Naima Hamid (Nilam Farooq), in front of a packed lecture hall. When a video of the incident goes viral, university president Alexander Lambrecht (Ernst Stötzner) gives his longtime colleague one last opportunity to make amends: If the professor can succeed in mentoring Naima to win a nationwide debate competition, his chances of redemption in front of the disciplinary committee will be much better. Pohl and Naima are equally appalled at the idea of working together, but over time this unlikely pair enjoys its first success. That is, until Naima realizes that the multi-cultural fairy tale she's been participating in was actually set up to serve one purpose only, namely to save the university's reputation.



© Martin Menke Bon Voyage Films

特别放映 / Special Screenings

AXION 公理

朱利叶斯是一个能言善辩的年轻博物馆服务员，受到他的朋友、同事和女友的喜爱。有一天，他邀请他的同事和他一起乘坐他贵族家庭的帆船出海。但事情出了问题。朱利叶斯不是表面上那样子。人们一开始很高兴地追随他，但对他多变的生活方式所产生的矛盾却越来越感到不舒服。在这部关于身份和社会行为的精心编写和导演的电影中，这部电影将“假戏真做”的理念推到了极致。朱利叶斯给大家留下了深刻的印象 他对世界的了解和自由自在的谈话，体现了自我革新的现代理想。然而 他的行为模式却与社会规则相冲突。

德国 2022 年 / Germany 2022

导演：延斯·延松 / Director: Jöns Jönsson

剧情 108 分钟 / Feature 108 Minutes

德语，中英文字幕

In German with Chinese and English subtitles

Julius (Moritz Treuenfels) is an eloquent young museum attendant loved by his friends, colleagues and his girlfriend. One day he invites his colleagues to join him for a sailing trip on his aristocratic family's sailing boat. But something goes wrong. Julius is not who he seems to be. This charming young man one gladly follows at first, only to feel less and less comfortable with the contradictions that arise from his fluid approach to life. In this finely written and directed film about identity and social behaviour, Jöns Jönsson pushes the idea of 'fake it till you make it' to its breaking point. Julius impresses everyone with his worldly knowledge and free-flowing conversation embodying modern ideals of self-reinvention. Yet his behavioural patterns are in conflict with the rules of society. Unfolding with a flexibility that echoes that of the protagonist.



© FlareFilm

特别放映 / Special Screenings

NO 不 NÖ

德国 2021年 / Germany 2021

导演: 迪特里希·布鲁格曼 / Director: Dietrich Brüggemann

剧情 119分钟 / Feature 119 Minutes

德语、英语, 中英文字幕

In German, English with Chinese and English subtitles

迪娜和迈克尔都在三十出头。他是一名医生, 她是一名演员。他们在一起很开心, 直到迈克尔想到要分手。她说, 不。在十三集小片段里, 我们随后陪伴我们的两位主人公, 在他们多年的生活中周旋, 并努力不忘记他们的爱情。《不》是一部关于爱、如何找到爱以及我们在爱中生活的挣扎的电影。这是一部关于三十多岁的一代人的电影, 他们拥有一切, 他们尝试了一切, 但往往还是默默地失败。影片揭露了隐藏的心理状态, 同时显示了它们对我们生活的重要影响。

Dina and Michael are in their early thirties. He is a doctor, she is an actress. They are happy together until Michael thinks about breaking up. She says: NOPE (NÖ). In thirteen episodes, we then accompany our two heroes while they maneuver through life over the years and try to not lose sight of their love. "NÖ" is a film about love, how to find love and our struggles to live with love. It's a film about a generation in their thirties, who have everything, who have tried everything but who often still fail silently. The film exposes hidden states of mind and at the same time shows the important impact they have on our lives.



© Jörg Möller

特别放映 / Special Screenings

BETTINA 贝蒂娜

贝蒂娜是探索了20世纪最令人兴奋和独特的艺术家传记之一。贝蒂娜·韦格纳1947年出生于西柏林，在东柏林长大，最终在36岁时被遣送回国，她的一生经历了很多事情。她小时候是斯大林的热情崇拜者，后来成长为一个充满希望的青年，想用她的歌声塑造社会。贝蒂娜不仅成为一名鼓舞人心的音乐家，而且还是一名抵抗战士，除了她自己的道德之外，不受任何人的约束。这是一个关于英雄主义的故事，也是一个关于悲痛、奉献、起伏和徒劳的故事，是一部关于一个艺术家的生活的电影。她的故事也是20世纪的故事，从她的灵魂、她的思想和她的歌曲中向我们诉说。

德国 2022 年 / Germany 2022

导演：卢茨·佩纳特 / Director: Lutz Pehnert

纪录片 107 分钟 / Documentary 107 Minutes

德语，中英文字幕

In German with Chinese and English subtitles

该片将与导演卢茨·佩纳特、编剧苏珊·施明克特进行映后访谈
Q&A with director Lutz Pehnert and producer Susann Schmink

BETTINA explores one of the most exciting and unique artists' biographies of the 20th century. Born in West Berlin in 1947, raised in East Berlin and eventually expatriated at the age of 36, Bettina Wegner has led an eventful life. A passionate Stalin admirer as a child, she grew into a hopeful teenager wanting to shape society with her songs. Bettina not only became an inspiring musician but also a resistance fighter, committed to nobody's morals but her own. It is a story of heroism, but also of grief, devotion, ups and downs, and the futility of life. BETTINA is a movie about the life of an artist whose story, which is also the story of the 20th century, speaks to us from her soul, her thoughts and her songs.



© NORDPOLARIS

特别放映 / Special Screenings

SORRY COMRADE **抱歉同志** **SORRY GENOSSE**

德国1970年。学生卡尔·海因茨和海蒂试图找到一种跨越铁幕的相处方式，她在东方，他在西方。在东德秘密警察的压力下，卡尔·海因茨不能搬到东德去。最终海蒂不得不开离这个国家。她的逃亡被伪装成去罗马尼亚度假的旅行，在很多方面出了问题。

德国 2022年 / Germany 2022

导演：薇拉·布鲁克纳 / Director: Vera Brückner

纪录片 94分钟 / Documentary 94 Minutes

德语，中英文字幕

In German with Chinese and English subtitles

Germany 1970: Students Karl-Heinz and Hedi try to find a way to be together from across the Iron Curtain, with her in the East and him in the West. Under pressure of the GDR's secret police, Karl-Heinz can't move to East Germany and eventually Hedi has to leave the country. Her escape, disguised as a holiday trip to Romania, goes wrong in many ways.



© Komplizen Film

特别放映 / Special Screenings

AEIOU

AEIOU：爱之字母表

AEIOU – DAS SCHNELLE ALPHABET DER LIEBE

一位女演员在西柏林的一家时尚酒吧前被抢劫。一个年轻人抢走她的手提包，然后跑进黑夜里。过了一会儿，他们又见面了。安娜和阿德里安。这一次，她是他的老师是为了提高他的说话技巧。阿德里安是个孤儿，被认为是一个“棘手的事件”。安娜是一名演员，但已经有一段时间没有工作了。两人都偏离了自己的道路，不大适合。演讲课在安娜的公寓里进行。她的公寓属于米歇尔，他拥有整栋房子。他是她最大的粉丝和最亲爱的朋友。很快，课程变成了晚餐、散步和分享香烟。最后，安娜和阿德里安决定向世界挑战。在彼此的爱慕下，他们离开了小镇，名下没有一分钱。他们想去法国，去海边。

德国，法国 2022 年 / Germany, France 2022

导演：尼科莱特·克雷比茨 / Director: Nicolette Krebitz

剧情 104 分钟 / Feature 104 Minutes

德语、法语，中英文字幕

In German, French with Chinese and English subtitles

An actress is mugged in front of a trendy bar in West Berlin. Barging into her, a young man takes her handbag and runs off into the night. A short while later, they meet again. Anna and Adrian. This time she is his teacher and supposed to improve his speaking skills. Adrian is an orphan and considered a “difficult case”. Anna is an actress but hasn’t been working for a while. Both have strayed from their path and don’t quite fit in. The speech classes take place at Anna’s apartment. Her flat belongs to Michel, who owns the whole house. He is her biggest fan and dearest friend. Soon, the lessons turn into dinners, strolls and shared cigarettes. And eventually Anna and Adrian decide to take on the world. Cheered on by each others affection, without a penny to their name, they leave town. They want to go to France, to the seaside.



© constantin film

特别放映 / Special Screenings

A STASI COMEDY 史塔西喜剧 LEANDER HAUSSMANN'S STASIKOMÖDIE

1980年代初，共产主义的东柏林。卢德格尔雇于史塔西，负责渗透到普伦茨劳伯格区的颠覆性反文化运动中去。在与神秘的娜塔莉相爱并与他的第一个目标科琳娜产生一段关系后，卢德格尔最终过上了两种生活——一种是地下诗人，一种是史塔西特工——这两种生活最终都在30年后回来困扰着他。

德国 2022年 / Germany 2022

导演：莱昂德·豪斯曼 / Director: Leander Haussmann

剧情，喜剧 115分钟 / Feature, Comedy 115 Minutes

德语，中英文字幕

In German with Chinese and English subtitles

Communist East Berlin, early 1980s: Ludger is hired by the Stasi to infiltrate a subversive countercultural movement in the district of Prenzlauer Berg. After falling in love with the mysterious Nathalie and sleeping with his first target, Corinna, Ludger ends up living two lives – one as an underground poet and one as a Stasi agent – both of which eventually come back to haunt him 30 years later.

场地及购票信息 VENUES AND TICKETS INFORMATION

北京百老汇电影中心

票价：正价 70 元（不含电商平台服务费）/ APP 非会员 65 元 / APP 会员 60 元

东城区东直门香河园路1号当代MOMA北区T4座

购票平台：百老汇影城APP，淘票票，猫眼

Beijing Broadway Cinematheque

Ticket price: 60 RMB (member) / 65 RMB (Broadway APP) / 70 RMB (Original price excluding service fee)

Address: T4, North district, MOMA, 1 Xiang He Yuan Road, Dong Zhi Men, Dongcheng District, Beijing



北京百老汇影城（APM店）

票价：正价 70 元（不含电商平台服务费）/ APP 非会员 65 元 / APP 会员 60 元

北京市东城区王府井大街138号新东安市场六层 百老汇影城

购票平台：百老汇影城APP，淘票票，猫眼

Beijing Broadway Cinema (APM)

Ticket price: 60 RMB (member) / 65 RMB (Broadway APP) / 70 RMB (Original price excluding service fee)

Address: 6th Floor, NO.138 Wangfujing Street, Beijing apm , Dongcheng District, Beijing



北京德国文化中心·歌德学院（中国）

免费入场，座位有限，先到先得

朝阳区酒仙桥路2号798艺术区创意广场

www.goethe.de/china

Goethe-Institut China

Free entry

Address: Originality Square, 798 Art District, No. 2 Jiuxianqiao Lu, Chaoyang District, Beijing

www.goethe.de/china



放映时间 SCREENING SCHEDULE

北京百老汇电影中心
Broadway Cinematheque

2023/3/25

14:00

库尔纳兹诉小布什
Rabiye Kurnaz vs George W. Bush
该片将作为开幕影片并与编剧
莱拉·斯蒂勒进行映后访谈
Opening Film & Q&A with scriptwriter Laila
Stieler

16:55

爱、马克与死亡
Love, Deutschmarks & Death
该片将与导演卡姆·卡亚
进行映后访谈
Q&A with director Cem Kaya

2023/3/26

14:00

女儿们
Daughters

16:30

浮云世态
Everything Will Change
该片将与导演马腾·佩尔西尔、
制片人凯瑟·琳娜·伯格菲尔德
进行映后访谈
Q&A with director Marten Persiel and
producer Katharina Bergfeld

2023/3/30

19:00

美诺
Quiet Freedom
该片将与导演温德拉·诺尔勒
进行映后访谈
Q&A with director Wendla Nölle

2023/3/31

19:00

王子
Le Prince

北京百老汇电影中心
Broadway Cinematheque

2023/4/1

14:00

入学考试
The Exam

16:00

美诺
Quiet Freedom
该片将与导演温德拉·诺尔勒
进行映后访谈
Q&A with director Wendla Nölle

北京百老汇影城 (APM店)
Beijing Broadway Cinemas (APM)

2023/3/24

19:30

王子
Le Prince

2023/3/25

14:30

入学考试
The Exam

16:30

美诺
Quiet Freedom
该片将与导演温德拉·诺尔勒
进行映后访谈
Q&A with director Wendla Nölle

2023/3/26

14:00

爱、马克与死亡
Love, Deutschmarks & Death
该片将与导演卡姆·卡亚
进行映后访谈
Q&A with director Cem Kaya

北京百老汇影城 (APM店)
Beijing Broadway Cinemas (APM)

2023/3/26

16:30

库尔纳兹诉小布什
Rabiye Kurnaz vs George W. Bush
该片将作为开幕影片并与编剧
莱拉·斯蒂勒进行映后访谈
Opening Film & Q&A with scriptwriter Laila
Stieler

2023/3/31

19:30

女儿们
Daughters

2023/4/1

14:00

浮云世态
Everything Will Change
该片将与导演马腾·佩尔西尔、
制片人凯瑟·琳娜·伯格菲尔德
进行映后访谈
Q&A with director Marten Persiel and
producer Katharina Bergfeld

16:30

入学考试
The Exam

特别放映 Special Screenings

北京德国文化中心·歌德学院（中国）
Goethe-Institut China

2023/3/25

14:00

开幕
Opening

14:10

公理
Axiom

16:25

不
No

19:15

贝蒂娜
Bettina
该片将与导演卢茨·佩纳特、编剧
苏珊·施明克特进行映后访谈
Q&A with director Lutz Pehnert and
producer Susann Schmink

2023/3/26

14:00

最强辩手
Contra

16:10

史塔西喜剧
A Stasi Comedy

19:00

AEIOU：爱之字母表
AEIOU

2023/3/28

19:30

抱歉同志
Sorry Comrade

北京德国文化中心·歌德学院（中国）
Goethe-Institut China

2023/3/29

19:30

史塔西喜剧
A Stasi Comedy

2023/3/30

19:30

抱歉同志
Sorry Comrade

2023/3/31

19:30

最强辩手
Contra

2023/4/1

13:00

公理
Axiom

15:15

不
No

17:30

贝蒂娜
Bettina
该片将与导演卢茨·佩纳特、编剧
苏珊·施明克特进行映后访谈
Q&A with director Lutz Pehnert and
producer Susann Schmink

20:00

AEIOU：爱之字母表
AEIOU

Welcome to **GERMAN CINEMA**

worldwide



german
●●●
films

Supported by



Federal Government Commissioner
for Culture and the Media

**NEU
START
KULTUR**

FFA
Filmförderungsanstalt German Federal Film Board

FFF Bayern

Film und Medien
Stiftung NRW

HESSENFILM
UND MEDIEN

medienboard
BerlinBrandenburg



MFG
BADEN-WÜRTTEMBERG

MDM
Mitteldeutsche
Medienförderung

MO/N Ministerium
für Kultur und Medien

nordmedia



2023年德国电影展由德国电影协会主办，北京德国文化中心·歌德学院(中国)和百老汇影城协办
Festival of German Cinema in China 2023 is organized by German Films, supported by Goethe-Institut China and Broadway Cinemas



项目团队包括但不限于(排名按照姓氏拼音顺序, 不分先后)

安珂, 常頔, 冯硕, 康德, 刘雯莉, 路莹, 玛瑞塔·卢格, 欧彬, 孙佳翎, 王杰, 王宇, 王雪妍,
西蒙娜·鲍曼, 许如清, 杨洋, 张艺林

The project team includes (in alphabetical order)

Anke Redl, Chang Di, Feng Shuo, Kristian Kender, Liu Wenli, Lu Ying, Marita Luger, Robin Mallick, Sun Jialing, Wang Jie, Wang Yu,
Wang Xueyan, Simone Baumann, Xu Ruqing, Yang Yang, Zhang Yilin

创意总监 Creative Director: Bryce Zhao

排版设计 Design: LZ-Design

宣传片制作 Trailer Production: 脆皮沙发工作室 Crispy Sofa

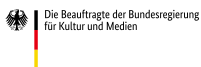
网站维护 Website: Flow.asia

项目公关 Public Relations: 视幻文化 Parallax Films

感谢所有支持方、影院、媒体合作伙伴以及所有相关人士
为本届电影节的成功举办提供的大力支持:

Special thanks to all our supporters, cinemas partners, event partners, media partners and
many others who contribute to the success of the festival:

支持方 Supported by



战略合作媒体 Strategic Media Partners



深度合作新媒体 Depth Media Partners



合作新媒体 Cooperative Media Partners



友情媒体 Media Partners





出版说明 IMPRINT

出版者 PUBLISHER

德国电影协会

GERMAN FILMS SERVICE + MARKETING

Herzog-Wilhelm-Strasse 16,

80331 Munich,

Germany

截稿日期 EDITORIAL DEADLINE

2023年2月15日, 保留变更权利

15.2.2023 SUBJECT TO ALTERATIONS

图片说明 PICTURE CREDITS

p. 3, Portrait of Dr. Patricia Hildegard Flor

©German Embassy Beijing;

p. 5, Portrait of Simone Baumann

Photo/Copyright: ©Kurt Krieger;

p. 5, Portrait of Robin Mallick, ©private

所有电影剧照已获得电影发行商的版权许可。

All film stills with the kind permission of the film distribution companies.

如信息有所变更, 以微信公众号为准:

Subject to alterations, for updated information please follow our social media:



欢迎关注电影节

官方微信

Follow us
on wechat



欢迎关注电影节

豆瓣小站

Follow us
on douban

自由文化的空间，
与您来创造。

**KULTUR BRAUCHT SPIELRAUM.
WIR ÖFFNEN TÜREN.**

CULTURE NEEDS AIR.
WE OPEN DOORS.



GOETHE
INSTITUT

北京德国文化中心·歌德学院(中国)
Goethe-Institut China





欢迎关注电影节
官方微信
Follow us
on wechat



欢迎关注电影节
豆瓣小站
Follow us
on douban

